

4. Build a Better World

A Protector of Our National Heritage

Yunju, a high school student, went to a Korean art exhibition. She wrote a report about her experience to share with her class.

Last week, I visited an exhibition of artwork and ancient items selected from the Kansong Art Museum's collection.

1) 그 전시회는 그곳에 전시된 모든 미술품을 모은 남자에 대한 정보를 포함했다.

→ _____

His name was Jeon Hyeongpil, but he is better known by his pen name, Kansong. He was born into a rich family in 1906 and lived through the Japanese occupation of Korea. At the age of 24, he inherited a massive fortune.

2) 조국을 위해 자신이 무엇을 할 수 있을지에 대해 심사숙고한 후에, 그는 그 돈을 한국의 문화유산을 일본으로부터 지키는 데에 사용하기로 결심했다.

→ _____

This decision was greatly influenced by his mentor, Oh Sechang, who was an independence activist and had keen insight into Korean art.

3) 오세창의 지도와 스스로의 신념으로, 간송은 그의 대부분의 재산을 오래된 책, 그림, 그리고 다른 미술품들을 획득하는 데 썼다.

→ _____

He considered these items the pride of the nation and believed they represented the national spirit.

4) 그의 행동이 없었더라면, 그것들은 파괴되거나 해외로 반출되었을 것이다.

→ _____

5) 나는 들어가자마자 검재로 잘 알려진 유명한 한국 화가 정선에 의해 그려진 몇몇의 수묵화에 감탄하지 않을 수 없었다.

→ _____

These paintings were kept in an album called the Haeak jeonsincheop. They depict the beautiful scenery of Geumgangsan Mountain and its surrounding areas.

6) 겸재가 산, 강 그리고 계곡을 그린 방식은 그것들을 매우 매력적으로 보이게 한다.

→

I was shocked when the museum tour guide said that the album was almost burned as kindling. Fortunately, it was rescued at the last minute and later purchased by Kansong. Knowing that these beautiful paintings were nearly turned to ashes made me feel very sad.

7) 나는 미래 세대 또한 이 그림들을 감상할 수 있게 그것들이 여전히 주변에 존재한다는 것에 감사한다.

→

The next item that impressed me was a gorgeous porcelain vase called the Celadon Prunus Vase with Inlaid Cloud and Crane Design.

8) 그것은 아름다운 구름과 학무늬가 화병 전체를 둘러싸고 있으며 기분 좋은 녹색 계열의 색을 띠고 있다.

→

The cranes seem to be alive and stretching their wings in search of freedom. Kansong bought the vase from a Japanese art dealer in 1935. With the money he spent on it, Kansong could have bought 20 nice houses!

9) 후에, 다른 일본인 수집가가 간송이 화병에 지불한 돈의 두 배를 제안했다.

→

10) 하지만 간송은 그것이 그 종류의 화병 중에서 가장 아름답다는 것을 알았기 때문에 그것을 내주는 것을 거절했다.

→

Today it is listed as one of Korea's National Treasures. Seeing it in person was an absolutely breathtaking experience!

Finally, I saw the one item in the museum that I will never forget - an original copy of the *Hunminjeongeum Haerye*.

11) 이 매우 오래된 책은 1446년에 쓰였으며, 한국어의 문자 체계인 한글 창제의 바탕이 되는 발상과 원리를 설명한다.

→

It was found in Andong in 1940. At that time, however, Korea was still occupied by Japan. The Japanese colonial government intended to get rid of the Korean language.

12) 학교들은 한국어로 수업을 하는 것이 금지되었고, 한국어를 연구하는 학자들은 체포되었다.

→

13) 간송은 「훈민정음 해례본」이 발견되었다는 것을 들은 순간부터, 그것에 대한 생각을 멈출 수 없었다.

→

He knew he had to protect it at all costs. After years of waiting, he was finally able to obtain the book.

14) 그는 그것을 주인이 요구한 가격의 10배에 샀고 그의 집에 조심스럽게 숨겼다.

→

When the Japanese were finally defeated, he was able to share it with the rest of Korea. The guide said that the *Hunminjeongeum Haerye* is the museum's most precious treasure.

15) 그것이 없었더라면, 한글의 기원과 기본 원칙이 역사에서 사라졌을 것이다.

→

It has since been designated a National Treasure of Korea and included in the UNESCO Memory of the World Register.

16) 그 오래된 책을 보면서, 나는 한국 역사의 보존에 대한 간송의 강한 헌신을 느낄 수 있었다.

→

17) 한국 미술품에 둘러싸여 전시장 한가운데에 서서, 나는 간송에 대해 생각하는 것을 멈출 수가 없었다.

→ -----

He was an amazing person! He did not collect art for his personal enjoyment. He did it to protect Korea's cultural identity during the harsh Japanese colonial period.

18) 한국이 독립을 되찾은 후에, 그는 미술품을 수집하는 것을 멈추었는데, 그것이 한국에 안전하게 남아있으리란 것을 알고 있었기 때문이다.

→ -----

During our country's worst time, a single man was able to defend Korea's national spirit and pride.

19) 그 덕분에, 우리는 오늘날 여전히 한국 문화의 중요한 부분을 경험할 수 있다.


→ -----

Founded in 1938, the Kansong Art Museum was Korea's first private museum. When Kansong built it, he named it Bohwagak.

20) 그는 그 건물을 그가 몇 년에 걸쳐 모아왔던 중요한 문화적 물품들을 보관하는 장소로서 사용했다.

→ -----

Kansong died in 1962, and Bohwagak was renamed the Kansong Art Museum in 1966. It now holds about 5,000 items, including 12 Korean National Treasures.



◇「콘텐츠산업 진흥법 시행령」제33조에 의한 표시

1) 제작연월일 : 2019년 04월 18일

2) 제작자 : 교육지대(주)

3) 이 콘텐츠는 「콘텐츠산업 진흥법」에 따라 최초 제작일부터 5년간 보호됩니다.

◇「콘텐츠산업 진흥법」외에도「저작권법」에 의하여 보호되는 콘텐츠의 경우, 그 콘텐츠의 전부 또는 일부를 무단으로 복제하거나 전송하는 것은 콘텐츠산업 진흥법 외에도 저작권법에 의한 법적 책임을 질 수 있습니다.

정답

- 1) [정답] The exhibition included information about the man who gathered all of the artwork displayed there.
- 2) [정답] After carefully thinking about what he could do for his country, he decided to use the money to protect Korea's cultural heritage from the Japanese.
- 3) [정답] With Oh's guidance and his own convictions, Kansong devoted most of his fortune to acquiring old books, paintings, and other works of art.
- 4) [정답] Without his actions, they would have been destroyed or taken overseas.
- 5) [정답] As soon as I walked in, I could not help but admire some ink-and-water paintings by Jeong Seon, a famous Korean artist also known as Gyeomjae.
- 6) [정답] The way Gyeomjae painted the mountains, rivers, and valleys makes them look very inviting.
- 7) [정답] I am thankful that these paintings are still around so that future generations can also appreciate them.
- 8) [정답] It is a pleasant shade of green, with a lovely pattern of clouds and cranes encircling the entire vase.
- 9) [정답] Later, a different Japanese collector offered double the price Kansong had paid for the vase.
- 10) [정답] However, Kansong refused to part with it because he knew that it was the most magnificent vase of its kind.
- 11) [정답] This ancient book was written in 1446, and it explains the ideas and

principles behind the creation of Hangeul, the writing system of the Korean language.

- 12) [정답] Schools were forbidden to teach lessons in Korean, and scholars who studied Korean were arrested.
- 13) [정답] From the moment he heard that the *Hunminjeongeum Haerye* had been discovered, Kansong couldn't stop thinking about it.
- 14) [정답] He purchased it at ten times the price the owner was asking and carefully hid it in his house.
- 15) [정답] Without it, the origins and fundamentals of Hangeul would have been lost to history.
- 16) [정답] Looking at the ancient book, I could feel Kansong's strong commitment to preserving Korean history.
- 17) [정답] Standing in the middle of the exhibition hall, surrounded by Korean art, I could not stop thinking about Kansong.
- 18) [정답] After Korea regained its independence, he stopped collecting art, as he knew it would safely remain in Korea.
- 19) [정답] Thanks to him, we are still able to experience an essential part of Korean culture today.
- 20) [정답] He used the building as a place to store all of the important cultural items he had collected over the years.